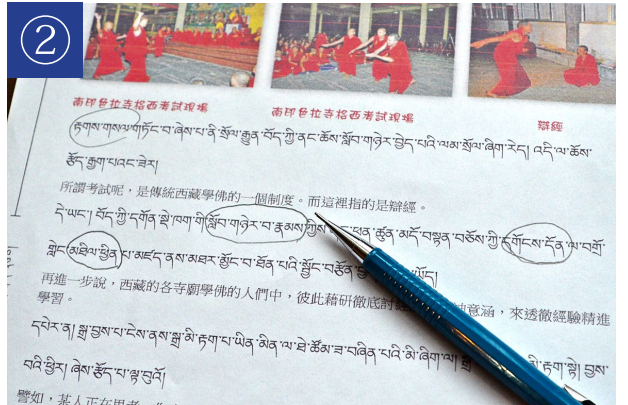


བོད་སྐད་༣༦༠ རྩམ་དེབ་ལྷུང་ཚུལ་རིམ་པ་བྱུག 藏語 360 雜誌學習六步驟



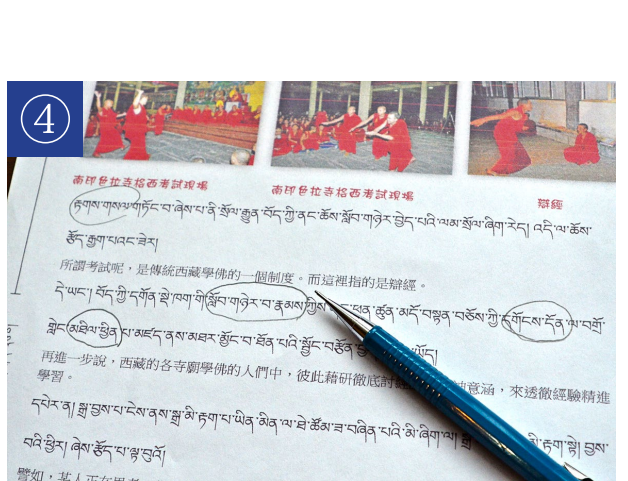
1. ལྷུང་འཁོར་ལོ་ཉན་རྒྱུ་རང་གི་སེམས་ནང་ནས་སློབ་གྲྭ་ལྷུང་འཁོར་ལོ་ཉན་རྒྱུ་
戴耳機聽老師唸一遍，心中邊驗證自己的發音



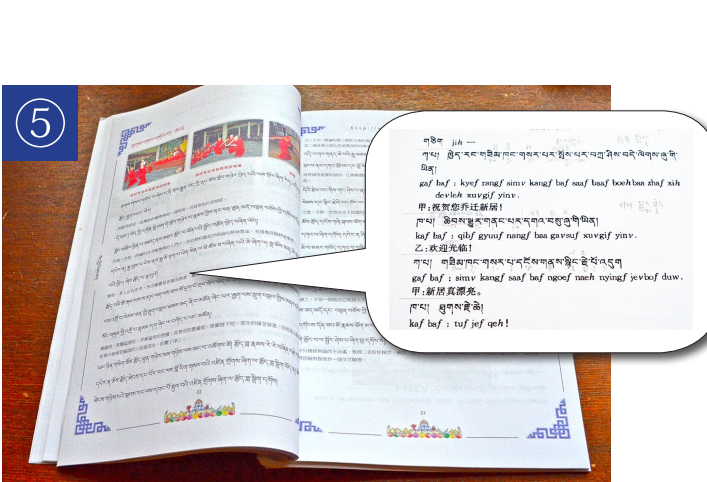
2. ཚིག་འདུང་མ་ཤེས་པ་རྣམས་གོར་རྟགས་ཚུབ། ལྷུང་འཁོར་ལོ་ཉན་རྒྱུ་
隨手用筆圈出不懂的關鍵生字，暫不需要圈出所有生字



3. ཚིག་མཛོད་དང་མིང་ཚིག་ཕྱོགས་བསྐྱོག་ལ་གཟིགས་ཏེ་དོན་དག་བྲིས།
參照《藏漢大辭典》或本刊生字表，將字義謄寫過去



4. མིང་ཚིག་དེ་རྣམས་དོན་མཚན་མིན་རྟགས་དགོས། ལྷུང་འཁོར་ལོ་ཉན་རྒྱུ་
以所查出的字義為基礎，試猜本句藏文意思，比對中譯，體會其中差異



5. དོན་ཚིག་ཚང་ཉན་གོ་བ་དང་དག་ཚིག་རྣམས་ཟུར་རྩེ་འབྲི་
དགོས། ལྷུང་འཁོར་ལོ་ཉན་རྒྱུ་
再將完全理解本句所需的資料(如字義、注音)，註在句旁。



6. རང་གིས་སྐད་གདངས་ཆེན་པོས་བལྟ་སློབ་གསུང་དོན་ཉན་གོ་
མིན་སློབ། ལྷུང་འཁོར་ལོ་ཉན་རྒྱུ་
最後自己朗誦一遍，看理解與口誦速度是否同步。再聽老師唸一遍，此時應可完全理解了。



ཨ།བོད་ཀྱི་རིག་གཞུང་། 西藏文化 མི་སྣ་རིམ་གྱི་འཇུག་པོ། 人物介紹

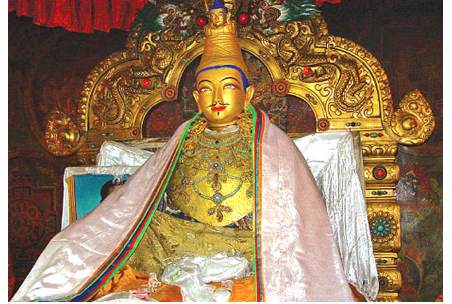
本文向您示範，學會查字典後，用直譯法，就能開始閱讀簡單文章

蕃 字 新 創 者 吞 彌 桑 布 札

བོད་ཡིག་གསར་གཏོང་མཁན་ཐོན་མི་སམ་ལྷོ་ཏ། 藏文創始人-吞彌桑布札



藏文創始人 - 吞彌桑布札



相傳吞彌桑布札的真跡（藏於拉薩北郊 帕邦卡寺）

僅靠查字典，逐字直譯，立刻就能看出文意八、九成。

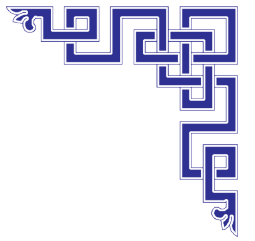
བོད་ཀྱི་རིག་གཞུང་ལ

བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་ནི་རུས་རབས་བདུན་པའི་སྐབས་སུ། ཚོས་རྒྱལ་སྲོང་བཙན་སྐམ་པོས་ལྷོ་པོ་ཐོན་མི་སམ་ལྷོ་ཏ་སོགས་
 蕃 之 文 字 呢 ， 時 代 第 七 之 時 （ 助 ） ， 法 王 松 贊 干 布 （ 使 ） 臣 吞 彌 桑 布 札 等
 མི་བདུ་བྱུག་རྒྱ་གར་རུ་བཏང་ནས་ལེགས་སྐྱར་གྱི་སྐད་ལ་སྦྱངས། ཐོན་མི་སམ་ལྷོ་ཏས་རྒྱ་གར་གྱི་ཡི་གེ་ལ་དབེ་
 人 十 六 ， 印 度 （ 助 ） 派 送 藉 梵 文 之 語 （ 助 ） 學 習 。 吞 彌 桑 布 札 （ 使 ） 印 度 之 文 字 （ 助 ）
 ལྷངས་ནས་བོད་ཀྱི་ཡི་གེ་གསར་བཟོ་མཛད། ད་བར་མི་ལོ་ཆིག་སྟོང་སུམ་བུ་ལྷག་གི་ལོ་རྒྱུས་ཡོད། བོད་ཡིག་ལ་
 取 材 藉 ， 蕃 之 文 字 新 造 作 ， 至 今 歲 月 一 千 三 百 餘 之 歷 史 有 。 蕃 字 （ 助 ）
 གསལ་བྱེད་སུམ་ཅུ་དང་དབྱངས་བཞི་ཡོད། ཐོན་མི་སམ་ལྷོ་ཏས་ད་རུང་བོད་ཀྱི་བཟོ་སྐྱོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ཆེན་པོ་
 輔 音 三 十 同 母 音 四 有 。 吞 彌 桑 布 札 （ 使 ） 更 蕃 之 文 法 之 典 籍 鉅
 བཟུང་མཛད་ཡོད།
 八 作 有 。

直譯文 藏文字呢，第七世紀的時候，法王松贊干布遣使大臣吞彌桑布札等十六人，派到印度學梵文。吞彌桑布札取材於印度文字，創造了藏文，距今歲月已一千三百年餘的歷史了。藏字有輔音三十，母音四。吞彌桑布札更做了藏文文法的鉅著八部。

請同學現在就開始用《藏語 360 學習六步驟》，模仿上文將生字填入，試閱讀一次，略猜文意後，比對一下譯文，看看沒有經過繁複的文法句構分析過程，是否一樣能看出意思。請同學記得，字字組成詞，詞詞構成句，句意會直接透過來，原汁原味，有讀佛經需求的同學特別留意。這就比較像母語學習法。請再多試驗幾篇，體會句意之後要多讀多說多用，讓句意精準，這就是秘訣。





梵淨 音 遐 渚之 歌 詠
ཚངས་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་མགུལ་གྱ། 倉央嘉措情歌選

字典說

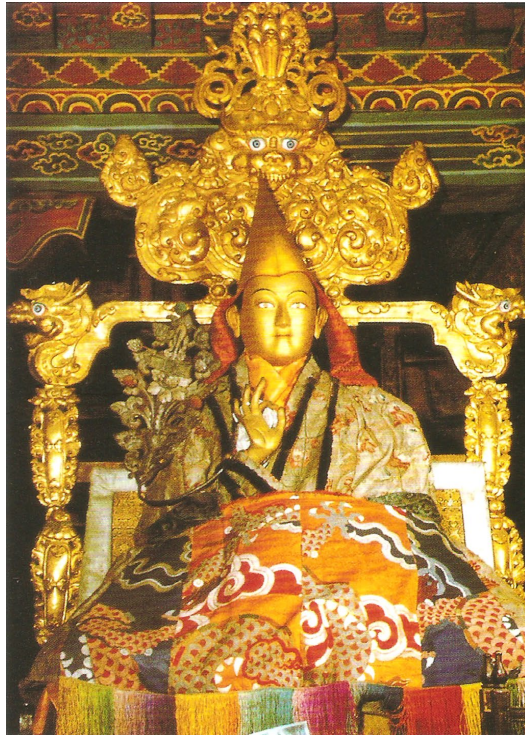
ཤར་ཕྱོགས་རི་བོ་ཕེ་ནས།
東方山甫極頂，

དཀར་གསལ་ཟླ་བ་ཤར་བྱང་།
皓晰月娃升成，

མ་སྐྱེས་ཨ་མའི་ཞལ་རས།
未生阿妹之顏容，

ཡིད་ལ་འཁོར་འཁོར་བྱས་བྱང་།
意(助)縈繞做成。

在那東方高高的山頂上，
升起一輪皎潔的月亮，
未嫁少女的面容，
時時浮現在我的眼前。



བྱ་དེ་ཁྱུང་ཁྱུང་དཀར་བོ།
禽彼翳翳色皓，

ཤོག་ཅུལ་ང་ལ་གཡར་བྱང་།
翅才吾(助)借成，

ཐག་རིང་རྒྱང་ལ་མི་འགོ།
距遠長(助)未走，

ལི་ཐང་སྐོར་ནས་ཐེབས་ཡོང་།
理堂繞藉播還。

天空的潔白仙鶴，
請把雙翅借我。
不到遠處去飛，
只到理塘就回。

小提示：同學有無發現，左邊的詩，字典直譯的韻腳可以保留與藏語近似，這是因為故意選同源韻腳字來譯。正確地說，如果能用同源字直譯的話，不只是韻腳，字義也能近似，且藏字與古雅的古漢字對應。若再加修辭潤飾，即可成佳作。此法在詩偈對譯時特別有趣，其理由在藏文速成手冊第 44 頁，與生字表第 57 頁，有略加說明。

ཤར་ཕྱོགས་རི་བོ་ཕེ་ནས།



徵稿啟事



如果您有西藏朋友，他（她）能畫畫，照相照的好，或會寫文章，您可以告訴他這個好機會，來幫助全世界學藏語的朋友，也藉此得到稿費！

我們需要西藏文化類的主題的文章或圖畫照片，如下各類：

1. 西藏文化：手工藝，繪畫，雕塑，戲曲，舞蹈，詩歌…等。
2. 西藏菜：家常菜，傳統藏餐
3. 寺廟生活趣聞
4. 日常生活趣聞

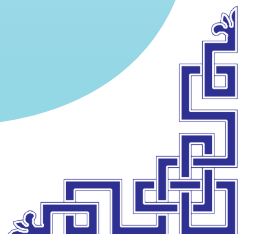
文章需在 200 - 400 字之間，文章請至少附一張隨文彩色照片或圖畫。要以微軟 Himalaya 西藏字型輸入，Word 檔案文件格式。請註明：姓名（筆名），出生地，職業。

稿費 文章一經採用刊登，每字台幣 1 元。每張圖片台幣 7 元。匯款國外以銀行電匯或其他。國內以 ATM 轉賬。

版權 文章照片或圖畫須您本人原創，不可抄襲移用。

稿件相關詢問或投稿請寄至信箱：service@tibetan360.com 我們會立即與您聯絡。

期待您的大作！吉祥如意！



ཚེས་ལྷགས། 宗教

སྐྱུ་འབྲུམ། 塔爾寺



塔爾寺建築群



塔爾寺大金瓦殿



先有塔而後有寺，故名「塔爾寺」



這裡教同學們另一重要學習法：注音法。雖然藏文字母本身就是發音符號，也有發音規則，但是字與句是有音調音韻的。有一套藏語注音法，在《藏漢拉薩口語詞典》有說明。很多自學者不知道，其實漢族同學用小學早就會的普通話或國語一到五聲的註記就行了，閩南或粵語有更多的聲韻註記雖更精準，但一至五聲已綽綽有餘。初學者學習正規發音規則之餘，外加一至五聲註記，更能加速自學速度。您可用漢語拼音或注音符號標註為主，DJ 或 KK 音標為輔標記韻腳或入聲字。請看以下例子...

注音符號方式

སྐྱུ་འབྲུམ་དགོན་པ་ནི་དགེ་ལུགས་པའི་དགོན་ཆེན་རྒྱལ་གི་ཡ་གྱལ་རེད། དེ་ནི་སྐྱུ་ལོ་ཀཤམ་ལོ་མ་

漢語拼音方式

dab gum bum xe2 bei3 ming2 gi3 qyung3 kung4 ni jie2 zong ka bei3 chung sa ne2 qiang3 qu4 joen

自由混合式

xing xig2 gye4 dong3 bu re2 la3 lo3 ma4 bum re2 dang3 lo3 ma4 re2 re3 以上兩法混用，以更精準為主。

注意：音韻要耳聽您西藏上師或老師的音為準來記錄，不是自己分析發音規則後寫的。

ཡོད། ལྷོང་པོ་དེ་སྐྱེད་པོ་བྱས་ནས་མཚོན་ཉེན་བཞེངས། རི་ཆེར་བཏང་ནས་གསེར་གདུང་ཆེན་མོ་
བཟུང་། རྗེས་སུ་དགོན་པའི་མིང་ལ་སྐྱུ་འབྲུམ་བྱས་པ་སྤྱིང་བཏགས། སྐྱུ་འབྲུམ་སྡོན་ལ་མཚོན་ཉེན་
ཆགས་ནས་རྗེས་སུ་དགོན་པ་ཆགས་པ་ཡིན། ད་ལྟ་དགོན་པར་གསེར་གདུང་ཆེན་མོ་དང་། གནས་
ཚུང་བཅན་ཁང་། འབས་བཟན་ལྷ་ཁང་། ཚོགས་ཆེན་འདུ་ཁང་། ལྷ་བྲང་ཆེན་མོ། མཚོན་ཉེན་
བཟུང་པོ། ལྷ་ཚང་སོ་སོའི་འདུ་ཁང་། ལྷ་བྲང་སོ་སོའི་ལྷ་ཁང་བཅས་ཡོད།

直譯文 十萬佛像寺（塔爾寺）呢，格魯巴六大寺之一，它呢是公曆 1583 年建。所謂塔爾寺之名來由呢，傑尊宗喀巴之出生地一菩提樹生，每一枝幹葉十萬，每葉頂上有一佛像，樹幹內立佛塔，逐漸擴建稱為大金瓦寺，之後寺取名十萬佛像彌勒洲（塔爾寺）。塔爾寺原先佛塔先形成，之後寺形成。現在寺中大金瓦寺，涅槃護法神殿，佛事佛殿，大經堂，活佛宮殿，八塔，各個僧院的經堂，各個方丈室佛堂都有。

